



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Índice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001)	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976)	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España

Macarena Escobar Fuentes

Università degli Studi di Salerno

RESUMEN: Este trabajo pretende analizar la acogida que la obra de la ítalo-hispana Ángela Grassi tuvo entre el público isabelino y en el panorama literario español de la segunda mitad del siglo XIX. Tras hacer un recorrido por el uso del italiano e Italia, el español y España en la amplia producción de Grassi, y analizar la proyección nacional e internacional de su obra, se expondrán algunas reflexiones conclusivas en las que se considerará si la condición de mujer de origen y familia italiana de la autora fue esencial en la recepción de su obra en España, o si, por el contrario, tuvo que renunciar a exteriorizar este contexto para que la obra tuviese una mayor acogida.

PALABRAS CLAVE: Italia, España, sociedad isabelina, público, obra.

ABSTRACT: This paper endeavours to analyse the reception of the works of a Spanish-Italian writer, Ángela Grassi, within the Elizabethan public and the Spanish literary scene during the latter half of the 19th century. By examining the usage of Italian and Italy, Spanish and Spain in Grassi's extensive body of work and exploring its national and international influence, the study will present concluding reflections. These reflections will consider whether the author's identity as a woman of Italian heritage and family played a pivotal role in the reception of her works in Spain or if, conversely, she needed to downplay this context for broader acceptance of her work.

KEY WORDS: Italy, Spain, Elizabethan society, public, literary work.

1. Lengua de la infancia vs. lengua con memoria: Italia y el italiano, España y el español en la obra de Ángela Grassi¹

Ángela Grassi nace en 1823² en Crema – pequeña ciudad del entonces Lombardo-Véneto – en el seno de una familia de músicos y bajo la atenta mirada de su madre, Lucía Tecchi, que había sido novicia en un convento y exiliada – cuando Napoleón invadió Italia – de la misma ciudad que vio nacer a doña Ángela unos años más tarde. El contexto familiar hace que el exilio forme parte de la vida de la italiana incluso antes de nacer, y sin duda contribuye a que el arte se adentre en el ser y en el alma de la inocente Ángela, que pasa su infancia entre Italia y España, viviendo constantemente al lado de su madre y observando un religioso recogimiento, propio de la clausura. La pluma es el instrumento de expansión de una pequeña mente comprimida que necesita volar más allá de los límites que le esperan como mujer decimonónica. Nota a nota se va componiendo una joven sensible y despierta que domina a la perfección al menos tres lenguas; completa sus estudios de arpa y piano en España y obtiene también el título de maestra, profesión que nunca

¹ Entre los estudiosos que se han interesado por las obras de Ángela Grassi se encuentran Íñigo Sánchez Llama, que realiza un profundo estudio de su obra en una relación entre escritura femenina y el periodo histórico de referencia (Sánchez Llama 2000); María del Carmen Simón Palmer representa de manera completa la obra de Ángela Grassi (Simón Palmer 1991); María de los Ángeles Ayala Aracil estudia la narrativa de la hispano-italiana (Ayala Aracil 2005); Concepción Núñez Rey, por su parte, analiza la extensa producción de la escritora en las revistas femeninas de la época (Núñez Rey 2014).

² La *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (1925: 1119) sitúa la fecha de nacimiento en 1826, mientras que la mayoría de los investigadores – como Íñigo Sánchez Llama, en *Antología de la prensa periódica isabelina escrita por mujeres (1843-1894)* (2001: 107) –, afirman que nace en 1823. Para la finalidad de este estudio, parece oportuno aceptar la fecha también propuesta por María del Carmen Simón Palmer, 1823, (1991: 335), en el que, además, recuerda que “La coquetería femenina aparece invariablemente reflejada, salvo honrosas excepciones, en la ausencia o inexactitud de la fecha de nacimiento, observándose cómo a medida que pasan los años van adelantándola” (Simón Palmer 1991: X-XI).

ejerce, pero determinante para entender el didactismo empleado en sus obras.

La contradicción entre las diversas fuentes que citan el año de nacimiento de la autora ha convertido en una incógnita la edad real con la que llega a España, que variaría entre tres y seis años, dato clave para explicar la rapidez de adaptación y la maestría tanto de su lengua materna como de la lengua que adquiere con su llegada a la península. Las primeras obras de la adolescente Ángela denotan un perfecto manejo de ambos idiomas, tanto así que comienza su carrera literaria entregándose al género dramático en castellano con *Lealtad á un juramento ó Crimen y expiación* (Grassi 1842) y al drama lírico en forma de libreto operístico en italiano con *Il poscritto d'Altemburgo* (Grassi 1843), dividido en tres actos y con música de su hermano Carlo Grassi.

El italiano no solo está latente en las primeras obras de esta literata, sino que las referencias al país de Dante se hacen constantes en sus escritos. Poseedora de un precoz talento creador, compone un drama en cinco actos y en prosa (Grassi 1842) con tan solo quince años, edad que comparte con el protagonista de su historia, también italiano – es en Italia donde se desarrolla la acción –, un joven que se ve obligado a “partir desesperado para Francia” (Grassi 1842: 23). Se hace evidente que la expatriación de doña Ángela, a pesar de ser casi voluntaria – recuérdese que la familia Grassi se establece en España cuando la hija es una niña carente de autonomía –, se concentra en su creación en forma de un sentimiento de exilio, que pone de manifiesto en amplios términos en reflexiones teóricas sobre su identidad individual y cultural (Suleiman 1996: 284).

Siguiendo en la línea romántica de la primera etapa de su escritura, la literata abandona la adolescencia entregada al drama para publicar como poetisa en un libro en castellano, *Poesías de la señorita Doña Ángela Grassi* (Grassi 1851), rebotante de un lenguaje intimista con el que ya no camufla la añoranza a su patria detrás de personajes ficticios. Sus primeros poemas revelan una dicotomía entre las voces atrapadas de su infancia que forman parte de la memoria de una lengua que compone su presente, pero que no añora respecto al futuro; como expone acertadamente Adrián Bravi en *La gelosia delle lingue*, “il migrante o l'esiliato non ha altra patria se non nelle voci della sua infanza. Potrà rifarsi una

nuova vita, in un altro paese, ma la sua memoria e il suo passato resteranno chiusi tra quelle voci” (Bravi 2017: 9). Aunque esta reflexión parezca estar teñida de un aire pesimista, también permite aseverar que una nueva lengua sirve para aportar un punto de vista original a ese pasado, como demuestra doña Ángela en su libro de poemas, en el que también dedica uno a su ciudad adoptiva, Barcelona (Grassi 1851: 86-89). En esta óptica, vale la pena destacar una de sus primeras colaboraciones en forma de publicación periódica, como es el poema que dedica *A la Italia* en el periódico semanal madrileño *El Pensil del bello sexo* (Grassi 1846), un alegato a la lucha y a la libertad, escrito gracias a las vivencias personales de la poetisa, quien se interesaba por los problemas políticos que quebraban su patria en ese momento histórico.

A partir de 1850, Grassi centra su obra narrativa³ en esporádicas composiciones musicales, artículos periodísticos, novelas costumbristas e históricas, además de manuales de urbanidad⁴ (Sánchez Llama 2000). Colabora prácticamente en todas las revistas literarias dedicadas a la mujer⁵, convirtiéndose en su composición literaria más prolífera, al ser uno de los medios más consumidos por el público femenino de la España del momento. Tras el fallecimiento de su madre en 1857, decide trasladarse a la capital de España con su hermano, el músico D. Carlos Grassi. El establecimiento de su residencia en el Madrid isabelino contribuye sin duda a su profesionalización en las letras hispánicas, ya que encuentra el apoyo de ilustres personalidades de la época, como D. Juan Eugenio Hartzenbusch, D. Ramón de Mesonero Romanos y D. Antonio Ferrer del Río. Se suma a la larga lista de autoras que consagran sus poemas a Isabel II con *El siglo diez y nueve: dedicado a S. M. la reyna con motivo de su heroico desprendimiento a favor del público tesoro* (Grassi 1865b),

³ Para ver la obra completa de Ángela Grassi, se puede consultar el manual bio-bibliográfico de Simón Palmer 1991: 335-347.

⁴ Como el *Manual de Urbanidad para el uso de la juventud de ambos sexos* (Grassi 1862).

⁵ Entre otras: *El Vergel de Andalucía* (1845) de Córdoba, *El Anfión Matritense* (1843), *El Pensil del Bello Sexo* (1845-1846), *Flores y Perlas* (1883-1884), *La Patria* (1849-1851), *Ellas* (1851), *La Aurora de la Vida* (1860-1861), *La Violeta* (1862-1870), *La Educanda* (1861-1865), *El Ángel del Hogar* (1864-1869), *El Cascabel* (1863) y *Los Niños* (1870-1876) de Madrid, *El recreo de las Familias* (1872) de Valencia.

para conseguir lectoras y asegurarse la continuidad de una publicación periódica (Simón Palmer 2011). También participa en certámenes literarios para ganar publicidad mediante la difusión de sus obras.

A pesar de que la literata no olvida su origen e Italia sigue apareciendo de manera esporádica en sus escritos, lo hace con una luz más tenue, ya que compromete su escritura adoctrinadora con la sociedad española. Así, aún se conservan en la Biblioteca del Palacio Real un himno patriótico con letra de doña Ángela: *Himno guerrero español: a las huestes valientes que pelean en África* (Grassi 1860) o poesías dedicadas a la reina Isabel II – como la nombrada con anterioridad⁶ – y, de igual manera, sus novelas de costumbres se enmarcan en un entorno hispano a veces rural, otras veces en los “suntuosos edificios de Madrid” (Grassi 1875: 104).

La novela por entregas en la prensa periódica se había convertido en el género por excelencia para que los relatos cargados de un componente social, moral y religioso llegaran a un público amplio. De ahí que doña Ángela decida iniciar su producción novelística, hasta ahora género literario poco apropiado para el espíritu femenino, con su novela *El bálsamo de penas* (Grassi 1864, 1874, 1878, en volúmenes sueltos). Primera nota de la considerable escala narrativa en la que se engarzan novelas de costumbres como *El lujo* (Grassi 1865a, 1876), *El camino de la dicha* (Grassi 1866a), *Las riquezas del alma* (Grassi 1866b, 1886), *Los que no siembran no cogen* (Grassi 1868), *La gota de agua* (Grassi 1875, 1876) *El copo de nieve* (Grassi 1876, 1878), *El capital de la virtud* (Grassi 1877a); novelas históricas como *Marina* (Grassi 1877b, 1878) y *La dicha de la tierra* (Grassi 1881), que ofrecen una “lectura historiográfica atípica” en un momento histórico de marcada influencia por la estética realista (Sánchez Llama 2000), y otras novelas que no llegaron a editarse en volumen individual sino que aparecieron publicadas en algunas de las revistas ya mencionadas con anterioridad (Ayala 2005).

⁶ La poesía *El siglo diez y nueve: dedicado a S. M. la reyna con motivo de su heroico desprendimiento a favor del público tesoro* está conservada en la Real Biblioteca ya que aparece en la obra *Poesías dedicadas a S. M. la Reina Doña Isabel II al ceder a la Nación la mayor parte de su Real Patrimonio* (1865b), en la que participaron varias autoras como Faustina Sáez de Melgar, Isabel Ocio y Sato, Ángela Grassi, etc. (Simón Palmer 2011: 297).

Las referencias a la tierra natal en la novelística grassiana son numerosas, a menudo acompañadas de un léxico de claras connotaciones afectivas. La acción de su primera novela, *El bálsamo de las penas*, se desarrolla bajo el cielo azul de la “metrópoli de España” (Grassi 1864: 8), el mismo que cubre su “risueña Italia” (Grassi 1864: 8) y que acompañará a Nicolás, uno de los protagonistas del triángulo amoroso, en su viaje de formación al país de la excelencia pictórica para que, cuando vuelva a España, sea digno de alcanzar la mano de Genoveva. La obra concluye con el refrán italiano “Chi vâ piano vâ sano, e vâ lontano” (Grassi 1864: 288), que sirve a la autora para lanzar su mensaje adoctrinador a las jóvenes lectoras españolas. En sus siguientes novelas la península itálica aparece apenas como destino de viaje liberador, compuesto por inspiradoras “melodías italianas” (Grassi 1866b: 164). Habrá que esperar hasta 1868 para encontrar en *Los que no siembran no cogen* (Grassi 1868) referencias que recuperan el aire melancólico que se reflejan en sus obras anteriores. Así, Emilia alegra su lánguida realidad con el risueño cielo italiano, dejándose encantar por una Roma “saturada de perfumes, sobrecargada de armonías” (Grassi 1868: 64), ciudad que sirve como oasis en el seno de amargura que aguarda a la protagonista. Por tanto, los escritos de Ángela Grassi están compuestos por mundos lejanos de idéntica moral que confluyen en el universo de su escritura para orientar las conductas del público español. Italia se convierte en un recuerdo nostálgico, enlazado a un tiempo pasado con una voz infantil e incontaminada.

Pocos años después de que establezca su residencia en Madrid, su hermano Carlos Grassi compra *El correo de la moda*, la revista femenina semanal más prestigiosa del siglo XIX español y nombra directora a su hermana Ángela. Quizás sea en sus numerosos artículos publicados en esta revista donde se observa con mayor ímpetu la coexistencia de la sociedad hispánica a la que destina sus letras con voces reminiscentes de su origen itálico. En algunas de sus páginas ocurren dramatizaciones de episodios históricos italianos y visita en su obra ciudades de su infancia ya conocidas: “allí [Portici] acuden a pedir sombra a sus bosques, aromas a sus pensiles, murmurios de brisa y a las aguas riegan los vergeles” (Grassi 1866c: 186). En esta convivencia de naciones que dualizan su identidad se encuentran también referencias a Cataluña como patria, tal

y como escribe en la novela *Zinska*, publicada por entregas en *El correo de la moda*: “¿Por qué hemos de cantar, hermano, los pensiles de oriente, el cielo azul y transparente de Italia y los vírgenes bosques de América si es bello y esplendoroso el cielo que nos cubre?” (Grassi 1872: 75)⁷.

A pesar de que la primera lengua de la literata no muere jamás en su espíritu, sabe adaptarse bien a la sociedad madrileña en la que publica la mayor parte de sus escritos y, como indica su amigo y poeta Carlos Frontaura en su prólogo a *Palmas y laureles* (Grassi 1884): “No era española; pero, nacida en Italia, la trajeron niña á España sus amantes padres, y como si fuera su patria, la amó siempre, y se envanecía de que se la creyese española, como lo era de todo corazón” (Frontaura 1884: 9).

Así las cosas, la literata abraza su lengua materna desde la perspectiva de una lengua adquirida y desde la península que le ha ofrecido asilo dentro de sus fronteras para renacer entre las letras que la atan a un recuerdo nostálgico, y que conforman la relación entre ella misma, su cosmos y la sociedad, testigo de su contexto histórico y social; también explora los límites de una identidad única, producto de sus vivencias. Ángela Grassi usa una u otra nación para su consciente conveniencia literaria, sabiendo que los aires italianos son bien recibidos por el romanticismo y que las cuestiones de palacio se deben tratar en castellano.

2. Recepción de sus escritos por el público, la crítica y las instituciones españolas

Si se viaja a las letras de la España decimonónica, es posible imaginar que no fue fácil ser mujer escritora en un contexto gobernado por hombres, y que tampoco lo fue hacerse un hueco entre el público, la crítica y las instituciones hispánicas. Habitualmente, las obras de las literatas de la época eran satirizadas y acusadas de impropias por el círculo literario masculino, ya que las mujeres no podían distraerse de las labores domésticas que les habían sido asignadas. Pocas fueron las que se atre-

⁷ En *Zinska* (*Recuerdo histórico de Cataluña*), se publica en el vol. XXII de *El correo de la moda*, Madrid, del 26 marzo al 2 junio de 1872 (Menarini 2009: 191).

vieron a usar el privilegio que la suerte les había brindado con la instrucción recibida, y plasmaron historias dignas de ser leídas arriesgándose a ser cuestionadas (Cruz Romeo 2008).

Ángela Grassi, M^a del Pilar Sinués o Faustina Sáez de Melgar forman parte de ese conjunto de escritoras que alcanzaron notoriedad en los años de transición entre el Romanticismo y el Realismo, y que supieron adaptar los temas contenidos en sus obras al contexto social que les había tocado vivir. Quizá la necesidad de ocupar un lugar en el panorama literario español explique el excesivo componente moralizante presente en las obras de estas escritoras como único camino para alcanzar el ansiado éxito, y, sin duda, ellas recibieron una clara influencia del ideal cristiano y del neoclasicismo presente en las instituciones españolas del momento, que dotaron a su escritura de una estética “didáctico-virtuosa”, que les concedería el prestigio y el reconocimiento tanto de la crítica como de las instituciones involucradas (Sánchez Llama 2000: 14).

Aun llenas de contradicciones en esta doble condición de mujeres escritoras, es innegable que el panorama literario español decimonónico está formado por un sinfín de títulos de autoría femenina. En el caso que ocupa este estudio, se puede afirmar que la obra de la escritora ítalo-hispana cuenta con una amplia acogida por parte del público, como lo demuestran las cifras de producción de sus escritos. Los libretos grassianos son considerablemente aplaudidos por el público barcelonés de 1842 y 1843, ya que, como señala Piero Menarini, su drama *Lealtad á un juramento ó Crimen y expiación* (Grassi 1842) “apareció en cartel en la misma temporada durante 5 días contra la media de 2, 6 días de permanencia del decenio anterior” (Menarini 2009: 184). Asimismo, en una de las cartas – publicadas en el periódico liberal *El Constitucional*, que el director del teatro Santa Cruz dirige a la joven Ángela pocos días después de que el drama desaparezca de la cartelera⁸ – reza un reconocimiento y orgullo propio del que recibían los grandes literatos. En esta óptica, según se publica en el mismo periódico liberal, el libreto con letra de doña Ángela y música de su prestigioso hermano Carlos Grassi,

⁸ Piénsese en la carta que firma Francisco Sala y que dirige a Ángela Grassi en *El Constitucional* (1842: 4; Menarini 2009: 192).

Il poscritto d'Altemburgo (Grassi 1843), “resucitó por fin el teatro de Santa Cruz después de dos meses de agonía” (Sala 1842: 4).

No menos notorio es el caso de sus novelas de costumbres y novelas históricas, que gozan de un estimable éxito entre el público español a juzgar por las múltiples ediciones de algunas de ellas. Este es el caso de la aclamada novela grassiana *El bálsamo de penas*, publicada por entregas en *Crónica de Ambos Mundos* en 1861, en volúmenes sueltos – como se ha mencionado anteriormente en 1864, 1874 y 1878 –, y en este último año también por entregas en el vol. XXVIII de *El correo de la moda*, por lo que se conocen cinco reimpresiones de la obra. Otros ejemplos que abalan su éxito son las dos reimpresiones en volúmenes sueltos de *El lujo* en 1865a y 1876, y la reimpresión póstuma en un único volumen de su novela *Las riquezas del alma* en 1886, publicada originalmente en dos tomos en el mismo año. Su novela histórica *Marina* también contó con al menos dos reimpresiones, en 1877 y 1878, a pesar de ser escrita – como se verá más adelante – en un momento de cambio por el gusto literario y por los valores estéticos hasta ahora ampliamente reconocidos y utilizados en sus obras.

La publicación de novelas por entregas se realiza a menudo en revistas femeninas con una orientación editorial que integra conceptos superfluos, pero propios de las mujeres a las que están destinados – como los relacionados con la moda – con discursos conservadores, fruto del neoclasicismo típico del “canon isabelino” arraigado en las instituciones hispánicas (Sánchez Llama 2000). La consolidación de las publicaciones periódicas femeninas en el decenio de 1860 es una realidad latente que sirve para confirmar el impacto de la literatura femenina de masas, que permite la creciente incorporación de la mujer en las letras y en los círculos institucionales literarios de la España de la época. Tanto así que la novela *Las riquezas del alma* (Grassi 1866b) obtiene una mención honorífica por la *Real Academia Española* para el primer concurso abierto convocado en 1864, y que busca reconocer la importancia de una novela costumbrista que plasme los usos morales de la sociedad hispánica isabelina. Este reconocimiento no es el único recibido en su larga y prolífera carrera literaria. En 1869, Doña Ángela es conferenciante en el *Ateneo Artístico y Literario de Señoras*, que la consolidan como una figura reconocida de las letras hispánicas; en 1875 es laureada otra de sus

novelas, *La gota de agua* (Grassi 1875, 1876), que obtiene el primer premio en el certamen público convocado en honor al poeta niño Jesús Rodríguez Cao; y en 1879 la literata es secretaria de la *Sociedad de Amigos de las Letras* para el fomento de las buenas lecturas (Sánchez Llama 2000).

Se puede afirmar que la escritora goza de una gran estima por parte de sus compañeras, posiblemente resultado de los numerosos años al frente de *El correo de la moda*; abundantes las palabras de aliento y copiosos son los prólogos que se dedican las escritoras periódicas isabelinas en sus obras. Doña Ángela también cuenta en ese entonces con el reconocimiento profesional de otros literatos, como es el caso de Salvador María de Fábregues, quien se posiciona como claro defensor de la escritura grassiana: “El estilo de Ángela es peculiar y especial de ella, la filosofía que hace pensar al hombre maduro, el sentimiento que hace palpar hasta el corazón de la mujer más apática y la galanura de la frase que llena las exigencias de los buenos hablitas. Todo eso, un fondo de la moral más pura, una fidelidad grande en las descripciones, una exactitud matemática en la pintura de los caracteres y una naturalidad inimitable en el desarrollo de la fábula, tienen los libros de Ángela Grassi” (Fábregues 1876: 171).

También el académico Ferrer del Río realiza un prólogo a la reconocida novela de la escritora *Las riquezas del alma* (Grassi 1866b), donde pone de manifiesto el virtuosismo en las técnicas narrativas empleadas por su compañera (Sánchez Llama 2000: 254). No lejos de esta posición, se encuentra el periodista, poeta y dramaturgo madrileño Carlos Frontaura, con el prólogo al manual de lecturas instructivas *Palmas y laureles*, escrito por Grassi en 1876 y publicado póstumamente en España en 1884, en el que cuenta que fue él quien recomienda a la escritora a su querido amigo, el cubano y español D. José Fernández de Cueto, para confiarle la educación “moral y religiosa” (Frontaura 1884: VI) de sus dos hijas.

Será este manual pedagógico el que permitirá a doña Ángela dar el salto a las letras internacionales, ya que se convierte en libro de texto oficial para las escuelas públicas venezolanas, siendo premiado como texto de lectura en el certamen celebrado en Caracas en 1876.

Se sabe que es conocida por sus análogas americanas: así lo demuestra la colombiana Soledad Acosta de Samper, mencionándola en la sección dedicada a las literatas españolas de *La mujer en la sociedad moderna*, aunque sea curioso que haga una breve mención a su nombre y que la clasifique simplemente junto con otras escritoras dramáticas: “El drama ha llamado la atención de las escritoras españolas; se han distinguido en este ramo de la literatura entre otras la señora Rosa de Gálvez, las señoras Grassi y Pech, Larra y otras muchas que han escrito, con más o menos éxito, dramas y comedias” (Acosta de Samper 1895: 371).

A pesar de que el eco de la voz grassiana tenga escasa proyección internacional – no se conocen traducciones de sus obras –, la labor de Ángela Grassi es ampliamente reconocida en el panorama literario nacional durante el reinado de Isabel II. Como indica Sánchez Llama, su obra ha tenido detractores que reprueban “su excesiva predilección por escenas sentimentales y melodramáticas” (Sánchez Llama 2000: 255) y apologistas que elogian la naturalidad de sus letras, como se ha visto con Salvador María de Fábregues y Carlos Frontaura, pero, sea como fuere, también “difunde, en su etapa de canonicidad, valores estéticos equiparables en su impacto al producido por futuras generaciones de escritores en sus respectivos contextos” (Sánchez Llama 2000: 291).

Inevitablemente, el progresivo apagar de su eco llega de la mano del ocaso del “canon isabelino” con el consecuente olvido de la literata en las letras hispánicas. El cambio de valores estéticos tras la Revolución “Gloriosa” de 1868 hace que la existencia del ideal doméstico grassiano no sea compatible con la tendencia realista, y contribuye a la clausura de doña Ángela en el contexto cultural post-isabelino, como aquella clausura que observaba con su madre cuando era tan solo una niña italiana de infantil voz soñadora.

3. Reflexiones conclusivas

Se puede hablar de casualidad o de destino cuando se piensa en la llegada de Ángela Grassi a España, e inútil sería hipotizar sobre cómo habría desarrollado su carrera literaria en su país de origen. Lo cierto es

que doña Ángela llega a una España convulsa que se empeñaba en salvar las reliquias del pasado y que se resistía a los aires de cambio y modernidad que llegaban desde fuera. La mujer española decimonónica se encontraba subyugada a un contexto social masculino que la empujaba al interior del hogar y que anulaba su voz en la vida pública. La realidad patriarcal de la España decimonónica aplastaba, en cierta manera, el arte femenino. Ya lo expuso Carolina Coronado en su poema *Libertad* escrito en 1846: “Pero os digo, compañeras, / que la ley es sola de ellos, / que las hembras no se cuentan / ni hay Nación para este sexo” (Coronado 1852: 72). Estas palabras llevaban implícito el mensaje del anticonformismo; deseaban trazar nuevas líneas de intimidad femenina y alejarse de lo impuesto. Por tanto, muchas aprovecharon la industrialización y los cambios sociales de mediados de siglo para ganar terreno en lo público, otras muchas aprovecharon el enorme privilegio de contar con una educación tal que les permitiera plasmar las ideas de cambio. Pero es indudable que los vestigios del pasado seguían latentes en la sociedad y, por ende, en las letras que contribuían a la formación del contexto cultural y social. El catolicismo, también presente en las instituciones, infundía los ideales de abnegación, sacrificio, obediencia al esposo, y otros valores domésticos que las autoras isabelinas defendían en sus escritos, a veces, fruto de la convicción y, otras veces, porque su defensa les permitía hacerse un hueco en el panorama literario español. Sea por convicción o por oportunidad, lo cierto es que estas autoras formaron parte del círculo literario español y contribuyeron, con o sin intención, a que la cultura femenina decimonónica fuese cada vez más amplia.

La producción literaria de Ángela Grassi refleja la contradicción a la que las mujeres de su época tuvieron que enfrentarse, escribiendo sobre unos ideales patriarcales como mujeres insertadas en su contexto. Pero, quizá, ella ya estaba acostumbrada a esta doble identidad producto de sus vivencias pueriles implantadas en un nuevo entorno. No se sabe si precisamente la necesidad de compartir con el mundo las ciudades y experiencias de su infancia fue lo que la impulsó a escribir sus primeras obras, pero lo que sí se ha podido comprobar es que la catapultaron hacia una rica carrera literaria, que contó con un gran reconocimiento social, eco de los primeros aplausos que recibió en el barcelonés teatro de Santa Cruz con la interpretación de sus dramas. La cultura italiana gozaba de

gran estima en la España romántica, y los aires pictóricos y musicales italianos galopaban con brío en los teatros y círculos literarios hispánicos de la época. La protagonista de este estudio, mujer de gran cultura y amplio conocer, supo usarlo a su conveniencia, enlazando historias con recuerdos itálicos a relatos que ocurrían bajo el azul cielo madrileño.

Su obra alcanzó gran notoriedad gracias al impacto de la prensa periódica en el contexto cultural isabelino, que permitió también la amplia difusión de sus novelas. Se adaptó con rapidez a los pormenores de la sociedad española y supo introducirlos en su misión educadora con la escritura de manuales. Contó con la aprobación de las instituciones isabelinas y con el apoyo y la estima de hombres ilustres, y, a juzgar por las publicaciones y reediciones de sus obras, sus escritos fueron ampliamente recibidos por el público. No obstante, el marcado costumbrismo neocatólico presente de forma constante e invariable en sus obras, el visceral rechazo por el Realismo y el cambio de gusto en los lectores trasunto del contexto postisabelino se encargaron de sepultar la antes respetada obra de doña Ángela bajo un olvido institucional; sin embargo, ya nada podrá borrar la huella que dejó en las letras hispánicas una autora extranjera solo de nacimiento, pero española de vida y corazón.

Bibliografía primaria

- GRASSI Á. 1842, *Lealtad á un juramento ó Crimen y expiación*, Drama en cinco actos y en prosa, Barcelona, Imp. De D. M[anuel] Sauri. Manuel Saurí
- GRASSI Á. 1843, *Il poscritto d'Altemburgo*, Dramma lirico in tre atti. Música del signor Carlo Grassi. Poesia della signora Angela Grassi, Barcelona, Tip. Del Constitucional.
- GRASSI Á. 1846, "A la Italia", *El Pensil del bello sexo*, 59-60.
- GRASSI Á. 1851, *Poesías de la señorita Doña Ángela Grassi*, Madrid, Imp. de José Trujillo, hijo.
- GRASSI Á. 1860, *Himno guerrero-español; a las huestes valientes que pelean en África; poesía de A. Grassi; música de E. Ciria*, Madrid, Imp. de Enrique Abad y Gil.
- GRASSI Á. 1862, *Manual de Urbanidad para el uso de la juventud de ambos sexos*, Madrid, Calleja, López y Rivadeneyra.

- GRASSI Á. 1861, *El bálsamo de las penas*. Novela, Crónica de Ambos Mundos, 1861, Núms. 1-20; otra ed. en *El Correo de la Moda*, Tomo XXVIII, 1878 (10 de febrero al 18 de septiembre).
- GRASSI Á. 1865a, *El lujo*, Novela de costumbres, Madrid, Academia Tipográfica; reimpreión 1876, Valencia, Imp. Católica.
- GRASSI Á. 1865b, “El siglo diez y nueve: Dedicado a S. M. la Reyna Doña Isabel II con motivo de su heroico desprendimiento a favor del público tesoro”, *Poesías dedicadas a S. M. la Reina Doña Isabel II al ceder a la Nación la mayor parte de su Real Patrimonio*, Madrid, Rivadeneyra, Real Biblioteca, Mss. II/3326.
- GRASSI Á. 1866a, *El camino de la dicha*, Novela original, Madrid, Imp. de “El Cascabel”.
- GRASSI Á. 1866b, *Las riquezas del alma*, Novela de costumbres, vols. I-II, Madrid, Imp. de “El Cascabel”; 1886, Madrid, Biblioteca Popular Ilustrada.
- GRASSI Á. 30-VI-1866c, “La virgen de la Esperanza”, *El correo de la moda*, 648, 186-88.
- GRASSI Á. 1868, *Los que no siembran no cogen*, Novela original de costumbres, Madrid, Imp. M. Galiano.
- GRASSI Á. 10.3.1872, “Zinska (Recuerdo histórico de Cataluña)”, *El correo de la moda*, vol. XXII, p. 75.
- GRASSI, Á. 1875, *La gota del agua*, Madrid, Tip. de Gregorio Estrada; 1876, Coatepec, Imp. de Antonio M. Rebolledo.
- GRASSI Á. 1876, 1878, *El copo de nieve*, Novela de costumbres, Madrid, Tip. de G. Estrada.
- GRASSI Á. 1877a, *El capital de la virtud*, Novela de costumbres, Valencia, Imp. Católica.
- GRASSI Á. 1877b, *Marina*. Narración histórica, Madrid: Estrada; 1878, Manila, Imp. de Ramírez Giraudier.
- GRASSI Á. 1881, *La dicha de la tierra*, Novela histórica, Madrid, Nacional.
- GRASSI Á. 1884, *Palmas y laureles*, Lecturas instructivas con un prólogo de Carlos Frontaura, Barcelona, Juan y Antonio Bastinos.

Bibliografía crítica

- ACOSTA DE SAMPER S. 1895, *La mujer en la sociedad moderna*, Paris, Garnier Hermanos.

- AYALA M. de los Á. 2005, “Ángela Grassi, del romanticismo al dualismo moral”, *Anales de Literatura Española*, 18, 53-64. <<https://www.cervantesvirtual.com/obra/angela-grassi-del-romanticismo-al-dualismo-moral-877299>>.
- BRAVI A.N. 2017, *La gelosia delle lingue*, Macerata, Edizioni Università di Macerata.
- CORONADO C. 1852, *Poesías de la señorita doña Carolina Coronado*, Madrid, Oficinas y Establecimiento Tipográfico del Semanario Pintoresco y de La Ilustración.
- CRUZ ROMEO M. 2008, “Destinos de mujer: esfera pública y políticos liberales”, I. Morant Deusa (Dir.). *Historia de las mujeres en España y América Latina. Del siglo XIX a los umbrales del siglo XX*, Tomo III, Madrid, Cátedra, 61-83.
- ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA EUROPEO-AMERICANA 1925, Barcelona, Hijos de Espasa Editores.
- FÁBREGUES S.M. 26.5.1876, “Literatura. El copo de nieve”, *El correo de la moda*.
- FRONTAURA C. 1884, Prólogo a *Palmas y laureles de Á. Grassi*, Barcelona, Juan y Antonio Bastinos, V-XIV.
- MENARINI P. 2009, “Los tres exilios de Ángela Grassi”, P. Menarini (ed.) *Romanticismo 10. Romanticismo y exilio: actas del X Congreso del Centro Internacional Estudios sobre Romanticismo Hispánico “Ermanno Caldera”* (Alicante, 12-14 de marzo de 2008), Bolonia, Il Capitello del Sole, 181-191. <<https://www.cervantesvirtual.com/obra/los-tres-exilios-de-angela-grassi-786118>>.
- NÚÑEZ REY C. 2014, “Los mundos lejanos de Ángela Grassi: historia, leyenda y moral”. *Arbor* 190, 767: a140. <<http://dx.doi.org/10.3989/arbor.2014.767n3011>>.
- SALA F. 25.1.1842, *El Constitucional*, Barcelona, 4.
- SÁNCHEZ LLAMA Í. 2000, *Galería de escritoras isabelinas. La prensa periódica entre 1833 y 1895*, Madrid, Cátedra.
- SÁNCHEZ LLAMA Í. 2001, *Antología de la prensa periódica isabelina escrita por mujeres (1843-1894)*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- SIMÓN PALMER M. del C. 1991, *Escritoras españolas del siglo XIX. Manual bibliográfico*, Madrid, Castalia.
- SIMÓN PALMER M. del C. 2011, “En busca del mecenazgo real: autoras románticas y Palacio”, *Anales de Literatura Española* 23, 289-308.

SIMÓN PALMER M. del C., "Grassi y Trechi, Ángela, en Real Academia de la Historia, *Diccionario Biográfico electrónico* <<https://dbe.rah.es/biografias/17331/angela-grassi-y-trechi>>.

SULEIMAN S.R. 1996, "On Signposts, Travelers, Outsiders and Backward Glances", *Poetics today*, 17, 3, 283-288.